

φωνη **phonè voix**

Mc 1: 3 **φωνή** βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ,
Ἔτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ,

Mc 1: 3 **Voix** d'un crieur dans le désert :
Préparez la route du Seigneur ! Faites droits ses sentiers !

Mc 1:11 καὶ **φωνή** ἐγένετο ἐκ τῶν οὐρανῶν,
Σὺ εἶ ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ εὐδόκησα.

Mc 1:11 Et une **voix** est advenue hors des cieux :
Toi tu es mon Fils, le Bien-Aimé. En Toi je me plais.
"Toi tu es mon fils, le bien-aimé; en toi, je me plais."

Mc 1:26 καὶ σπαράξαν αὐτὸν τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον
καὶ **φωνήσαν φωνῇ μεγάλῃ** ἐξῆλθεν ἐξ αὐτοῦ.

Mc 1:26 Et le souffle l'impur le secouant
et **vociférant** d'une **grande voix** est sorti hors-de lui.

Mc 5: 7 καὶ **κράξας φωνῇ μεγάλῃ** λέγει,
Τί ἐμοὶ καὶ σοί, Ἰησοῦ υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου;
ὀρκίζω σε τὸν θεόν, μή με βασανίσῃς.

Mc 5: 6 Et voyant Yeshou'a de loin il a couru et s'est prosterné (devant) lui.

Mc 5: 7 Et **criant** d'une **grande voix** il dit :
Qu'y a-t-il (entre) toi et moi Yeshou'a Fils du Dieu Très-Haut ?
Je t'adjure par Dieu ne me torture pas !

Mc 9: 7 καὶ ἐγένετο νεφέλη ἐπισκιάζουσα αὐτοῖς,
καὶ ἐγένετο **φωνή** ἐκ τῆς νεφέλης,
Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἀκούετε αὐτοῦ.

Mc 9: 7 Et il est advenu une nuée qui les couvre de son ombre
et il est advenu une **voix** hors de la nuée :
Celui-ci est mon fils le Bien-Aimé écoutez-le !

Mc 15:34 καὶ τῇ ἐνάτῃ ὥρᾳ **ἐβόησεν** ὁ Ἰησοῦς **φωνῇ μεγάλῃ**,
Ελωι ελωι λεμα σαβαχθανι; ὃ ἐστιν μεθερμηνευόμενον
Ἄ θεός μου ὁ θεός μου, εἰς τί ἐγκατέλιπές με;

Mc 15:34 Et, à la neuvième heure, Yeshou'a a **crié** d'une **grande voix**:
Elâhi Elâhi lemâ shabaqtani ;
ce qui se traduit : Mon Dieu, mon Dieu pour quoi m'as-tu abandonné ?

Mc 15:37 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀφείδ **φωνὴν μεγάλην** ἐξέπνευσεν.

Mc 15:37 Or Yeshou'a, laissant (aller) une **grande voix**, a rendu le souffle

cf. **§ CRIER, PAROLE, PARLER, SOUFFLE**

φώνεω **phoneô** (f) = donner de la voix = **vociférer, chanter, faire-venir**

a) (avec **alektôr / coq**) = **chanter** (cf. *alektoro-phonia*)

Mc 14:30 καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς,
Ἄμην λέγω σοι ὅτι σὺ σήμερον ταύτη τῇ νυκτὶ
πρὶν ἢ δις **ἀλέκτορα φωνῆσαι** τρίς με ἀπαρνήσῃ.

Mc 14:30 Et Yeshou'a lui dit : Amen, je dis à toi :
toi, aujourd'hui, cette nuit, avant que **coq chante**° deux fois, trois fois tu m'auras renié.

Mc 14:72 καὶ εὐθὺς ἐκ δευτέρου **ἀλέκτωρ ἐφώνησεν**.
καὶ ἀνεμνήσθη ὁ Πέτρος τὸ ῥῆμα ὡς εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι
Πρὶν **ἀλέκτορα φωνῆσαι** δις τρίς με ἀπαρνήσῃ·
καὶ ἐπιβαλὼν ἔκλαιεν.

Mc 14:72 Et, aussitôt, pour la deuxième fois un **coq a chanté**°
Et s'est souvenu Képhâ de la sentence que Yeshou'a lui avait dite :
"Avant que **coq chante**° deux fois trois fois tu m'auras renié."
Et se couvrant (la tête) il pleurait.

b) = **vociférer** (+ *phonè*)

Mc 1:26 καὶ σπαράξαν αὐτὸν τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον
καὶ **φωνῆσαν φωνῇ** μεγάλη ἐξῆλθεν ἐξ αὐτοῦ.

Mc 1:26 Et le souffle l'impur le secouant
et **vociférant** d'une grande **voix** est sorti hors-de lui.

c) = **faire-venir** {mander, re-quérir}

Mc 9:35 καὶ καθίσας **ἐφώνησεν** τοὺς δώδεκα καὶ λέγει αὐτοῖς,
Εἴ τις θέλει πρῶτος εἶναι,
ἔσται πάντων ἔσχατος καὶ πάντων διάκονος.

Mc 9:35 Et, s'étant assis, il a **fait venir**° **les Douze** et leur dit :
Si quelqu'un veut être premier, il sera de tous dernier et de tous serviteur.

Mc 10:49 καὶ στὰς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, **Φωνήσατε** αὐτόν.
καὶ **φωνοῦσιν** τὸν τυφλὸν λέγοντες αὐτῷ, Θάρσει, ἔγειρε, **φωνεῖ** σε.

Mc 10:49 Et, s'arrêtant, Yeshou'a a dit : **Faites-le venir**°.
Et ils **font venir**° **l'aveugle**, en lui disant : Confiance! Relève°-toi. Il te **fait venir**°.

Mc 15:35 καὶ τινες τῶν παρεστηκότων ἀκούσαντες ἔλεγον, Ἴδε Ἥλιαν **φωνεῖ**.

Mc 15:34 Et, à la neuvième heure, Yeshou'a a crié d'une grande voix :
Elâhi Elâhi lemâ shabaqtani ;
ce qui se traduit : Mon Dieu, mon Dieu pourquoi m'as-tu abandonné ?

Mc 15:35 Or quelques-uns de ceux qui étaient-là, l'entendant,
disaient : Vois ! il **fait-venir**° **'Eli-Yâhou** !

ἀλεκτοροφωνία **alektoro-phonia** (* AT & NT)

Mc 13:35 γρηγορεῖτε οὖν·
οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ κύριος τῆς οἰκίας ἔρχεται,
ἢ ὄψε ἢ μεσονύκτιον ἢ **ἀλεκτοροφωνίας** ἢ πρωί,

Mc 13:35 Veillez donc, car vous ne savez pas quand viendra le Seigneur de la **maison** :
au soir ou à minuit, au **chant du coq** ou au matin;

Mc 13:36 de peur que, venant soudainement, il ne vous trouve endormis.

ὑμνήω hymneô (* Mc & // Mt) = chanter (les psaumes),

Mc 14:26 Καὶ ὑμνήσαντες
ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν.

Mc 14:26 Et, ayant chanté (les psaumes),
ils sont sortis vers la montagne des Oliviers.